

SIX CHANSONS GALANTES

1769-1814

DU RÉPERTOIRE DE MAGGIE TEYTE



G. SCHIRMER

NEW YORK : 3 EAST 43d ST. · LONDON, W. : 18, BERNERS ST.

BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.

86159

SIX CHANSONS GALANTES

(1769-1814)

DU RÉPERTOIRE DE
MAGGIE TEYTE



75 cents net

G. SCHIRMER

NEW YORK : 3 EAST 43d ST. · LONDON, W. : 18, BERNERS ST.
BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.



CONTENTS

	PAGE
GRÉTRY, A.-E.-M.	
"On dit qu'à quinze ans" ("I have heard, at fifteen years"). Air from the opera "Lucile" (1769)	2
GRÉTRY, A.-E.-M.	
"Vous étiez ce que vous n'êtes plus" ("You were once that which you are no more") Arietta from the opera "Le Tableau parlant" (1769)	4
DALAYRAC, NICHOLAS	
"Dans le bosquet" ("Within the grove") Air from the opera "La Dot" (1785)	12
DEZÈDE, N.	
"Où porter ma douleur mortelle?" ("How can I bear this grief appalling?") Air from the opera "Alexis et Justine" (1785)	14
MÉHUL, É. N.	
"Voilà le mal" (" 'Tis love itself") Romance from the opera "Le Trésor supposé" (1803)	24
ISOUARD, NICOLÒ	
"Ah! pour moi quelle peine extrême!" ("Ah! the torture that fills me with sorrow!") Air from the comedy-opera "Jeannot et Colin" (1814)	28

«On dit qu'à quinze ans» "I have heard, at fifteen years"

English version by
Sigmund Spaeth

Air from the opera "Lucile"
(1769)

A.- E.- M. Grétry

Piano *mf*

On dit qu'à quinze ans on plaît, on aime, on se ma - ri - e...
I have heard, at fif - teen years 'tis time to love and mar - ry,

pp

Je n'ai que dix ans, c'est en - cor bien loin de quinze ans.
But it seems so long till then, For I am on - ly ten.

Di - tes - moi, je vous pri - e, Com - ment on a - brè - ge le temps,
Tell me, there - fore, I pray, How to keep the time from be - ing so great,

Car j'au-rai bonne en - vi - - e De pres - ser les ins - tans. —
 For I must find a way, That I'll not have so long to wait. —

On dit qu'à quinze ans on plaît, on aime, on se ma - ri - - e...
 I have heard, at fif - teen years 'tis time to love and mar - ry,

Je n'ai que dix ans, c'est en - cor bien loin de quinze ans.
 But it seems so long till then, For I am on - ly ten.

«Vous étiez ce que vous n'êtes plus»

"You were once that which you are no more"

Arietta from the opera "Le Tableau parlant"
(1769)

English version by
Sigmund Spaeth

A.- E.- M. Grétry

Piano Andantino (♩ = 60)

dolce

cresc. *f* *trm*

p **Colombine**

Vous é - tiez ce que vous n'ê - - tes plus, ce que vous n'ê - tes
You were once that which you are no more, that which you are no -

pp

plus; — Vous n'é - tiez pas ce que vous ê - tes,
more, — You were not then that which you are now,

sf

rinf.

Vous n'é - tiez pas ce que vous ê - tes,
You were not then that which you are— now.

rinf.

mf

pp

Et vous a - viez, — pour fai - re des con - quê - tes,
You then pos - sess'd, — as aid to ev - 'ry con - quest,

pp

rinf.

Et vous a - viez... et vous a - viez... et vous a -
you then pos-sess'd, you then pos-sess'd, you then pos -

dolce

rinf.

(Avec effronterie)
(impudently)

f

viez Ce que — vous — n'a - vez — plus.
sess'd That which you — have no — more.

mf

pp

(Avec une mélancolie comique)
(with comical dejection)

p

Ils sont pas - sés, ces jours de fê - tes, Ils sont pas -
Those hap - py days of youth are past now, Their time is

Red. *Red.*

p

sés, ils ne re - vien - dront plus. Ils sont pas - sés, ils sont pas -
o'er, they will re - turn no more, their time is o'er, their time is

dolce

Red.

rinf. *f*

sés, ils sont pas - sés, ils ne re - vien - dront plus, Ils sont pas -
o'er, their time is o'er, they will re - turn no more, their time is

rinf. *mf* *p*

ils ne re - vien - dront plus.
they will re - turn no more.

sés, ils ne re - vien - dront plus.
o'er, they will re - turn no more.

mf *f*

Allegretto vivace (♩ = 92)

p

Ren-dez-vous donc plus de jus - ti - ce; Et si l'a - mour vous est pro -
Then you must try to be more ju - di - cious; If per-chance love to you is pro -

pp

, rinf. *p*

pi - ce, Goû-tez en paix Ses doux bien - faits. N'en cherchez pas la quin-tes-
pi-tious, Taste of its joy With-out al - loy. But do not seek its in-most

cresc. *mf* *pp*

, cresc.

sen - ce, Con-ten-tez-vous de l'ap - pa - ren - ce; Qui veut trop voir, Et trop sa -
treasure, Let the ap - pear-ance be your plea-sure; He who would know All things just

cresc.

p *, mf*

voir, Trou-ve sou - vent plus qu'il ne pen - se, Trou-ve sou - vent plus qu'il ne pen -
so, Finds man-y things be-yond all mea-sure, finds man-y things be-yond all mea -

pp *, rinf.*

pp

se. N'en cher-chez pas la quin - tes - sen - ce, Con-ten-tez - vous de l'ap - pa -
 sure. Then do not seek its in - most trea - sure, Let the ap - pear - ance be your

pp

ren - ce; Qui veut trop voir, Et trop sa - voir, Trou - ve sou - vent plus qu'il ne
 plea - sure; He who would know All things just so, Finds man - y things be - yond all

cresc. *pp*

, riten. un poco

pen - se, Trou - ve sou - vent plus qu'il ne pen - - - se.
 mea - sure, finds man - y things be - yond all mea - - - sure.

riten. col canto

Tempo Iº

Vous é - tiez ce que vous n'ê - tes plus, ce que vous
 You were once that which you are no more, that which you

pp

n'ê - - tes — plus; — Vous n'é - tiez pas
are — no — more, — You were not then

ce que vous ê - tes; Vous n'é - tiez pas ce que vous
that which you are now, you were not then that which you

rinf. *f*

ê - tes, Et vous a - vriez, — pour fai - re des con - quê - tes,
are now. You then pos - sess'd, — as aid to ev - 'ry con - quest,

p *f* *cresc.*

Et vous a - vriez ce que vous n'a - - vez — plus.
you then pos - sess'd That which you have — no — more.

mf *smorz.*

(Avec une gravité comique)
(with comical gravity)

Ils sont pas - sés, ces jours de fête,
Those hap - py days of youth are past now,

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.*

Ils sont pas - sés, ils ne re - vien - dront plus; Ils sont pas -
Their time is o'er, they will re - turn no more, their time is

, dolce

pp sempre

* *Ad.* *

sés, ils sont pas - sés, ils sont pas - sés, ils
o'er, their time is o'er, their time is o'er, they

p sempre

ne re - vien - dront plus, Ils sont pas - sés, ils ne re -
will re - turn no more their time is o'er, they will re -

ne re - vien - dront plus, Ils sont pas - sés, ils ne re -
will re - turn no more, their time is o'er, they will re -

mf

vien - dront plus, ils ne re - vien - dront plus, ils ne re -
turn no more, they will re - turn no more, they will re -

vien - dront plus, ils ne re - vien - dront plus, ils ne re -
turn no more, they will re - turn no more, they will re -

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *mf*

vien - dront plus.
turn no more.

vien - dront plus.
turn no more.

f

«Dans le Bosquet» "Within the grove"

Air from the opera "La Dot"
(1785)

English version by
Sigmund Spaeth

Nicholas Dalayrac

Allegretto grazioso

Piano *f*

The piano introduction is in G major, 2/4 time, and consists of eight measures. The right hand features a series of chords and eighth-note patterns, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment with eighth notes and rests.

Colette

Dans le Bos-quet, l'au-tre ma-tin Je cher-chois la Ro-se nou-vel-le, Mais
With-in the grove, the oth-er day, A mod-est fresh-blown rose I_sought me, But

p

The first line of the song is in G major, 2/4 time. The vocal line (soprano) begins with a quarter rest followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment starts with a half note chord, followed by eighth-note patterns in the right hand and quarter notes in the left hand.

v'là-qu'en pas-sant son che-min l'm'fait pré-sent de la plus bel-le. Qu'il
some one pass-ing by the way A most en-chant-ing pres-ent brought me. He

pp

The second line of the song continues in G major, 2/4 time. The vocal line features a mix of quarter and eighth notes. The piano accompaniment is characterized by a very soft, arpeggiated texture in the right hand and simple quarter notes in the left hand.

vien-ne en-cor dans le Bos-quet, Qu'il
may come once more to that same bower, He

fp

The third line of the song concludes in G major, 2/4 time. The vocal line has a more melodic feel with some tied notes. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns and a steady quarter-note bass line.

vien - ne, qu'il vienne en - cor dans le Bos - quet, J'au - rai le
 may come, he may come once more to that same bower, And then I'll

fp fz p p

cœur et le Bou - quet. Qu'il vien - ne, qu'il vienne en - cor dans le Bos -
 have both heart and flow'r. He may come, he may come once more to that same

fz p fz p

quet, J'au - rai le cœur et le Bou - quet, J'au - rai le
 bower, And then I'll have both heart and flow'r, and then I'll

p f

cœur et le Bou - quet.
 have both heart and flow'r.

«Où porter ma douleur mortelle?»

“How can I bear this grief appalling?”

Air from the opera “Alexis et Justine”

English version by
Sigmund Spaeth

(1785)

N. Dezède

Andante

Voice

Piano

p *poco f* *dim.*

p

p espress.

p *p* *p* *p* *p*

p *f* *p*

ma dou - leur mor - tel - le? Vois ce que je souff - re pour
bear this grief ap - pal - ling? Lo! what I am suf - f'ring for

p *p* *p* *f* *p*

p *mf* *p*
 toi, ce que je souffre pour toi! Cher A - le -
 thee, what I am suf-f'ring for thee! Ah, dear A -

f *p* *f* *p*
 xis, en vain je t'ap-pel - le; Cher A - le -
 lex - is, in vain I am call - ing, Ah, dear A -

f *p* *f* *ff*
 xis, en vain je t'ap-pelle, A - le - - xis
 lex - is, in vain I am call - ing, A - lex -

ff *p*
 est per - du, Mon A - le - xis est per -
 is is lost, My dear A - lex - is is

poco f

du pour moi, mon A - le - xis est per - du pour moi, mon A - le -
lost to me, my dear A - lex - is is lost to me, my dear A -

poco f *fp*

ff

xis est per - du pour moi.
lex - is is lost to me.

f *dim.*

p

Hé -
A -

p *f*

las! de - main, dès l'grand ma - tin, Tu t'en - i - ras,
las! to - mor-row, at break of day, Thou from my side

p

tu par-ti - ras! Hé - las! de - main, ma voix en vain T'ap -
wilt go a - way! A - las! to - mor-row, my voice in vain Will

p

mf *senza respirare*

pel - le - ra et te di - ra: — Je te se - rai tou -
call to thee and tell a - gain — That I am true to

p

senza respirare

jours fi - dè - le, — Je te se - rai tou - jours fi -
thee for ev - er, — that I am true to thee for

dè - le, Je t'en donne à ja - mais ma foy,
ev - er, That I pledge thee my faith and heart,

p

Je t'en donne à ja - mais ma foy,
that I pledge thee my faith and heart,

poco f

à ja - mais, à ja - mais ma foy.
that I pledge thee my faith and heart.

f *ff*

Peut - être une a - man te nou - vel - le, Peut -
Per-chance a new-found love will please thee bet - ter, per-

p *poco f* *p*

être une a - man te nou - vel - le Te plai-ra bien - tôt
chance a new-found love will please thee bet - ter Than a sim-ple maid,

poco f *senza respirare*

Recit.

mieux_ que_ moi._
lack-ing skill or art._

A - le - xis, A - le -
Dear A - lex - is, dear A -

Horns

poco f *f* *f*

xis,
lex - is,

tu m'ou - bli - rais,
couldst thou for - get,

tu me tra - hi - rais!
or couldst thou be - tray?

f *pp* *p*

Allegro

Où por - ter_ ma dou - leur_ mor - telle, — Où por -
How can I_ bear this grief_ ap - pal - ling, how can

f *f* *f*

ter_ ma dou - leur_ mor - tel - le? Vois ce que_ je_
I_ bear this grief ap - pal - ling? Lo! what I_ am_

f *f*

pp *cresc.* *f*

souf - fre pour toi, ce que je souffre pour toi!
 suf - f'ring for thee, what I am suf - f'ring for thee!

p

A - le - xis est per - du pour moi, A - le - xis
 My A - lex - is is lost to me, my A - lex -

f

est per - du pour moi. C'est en vain que
 is is lost to me. 'Tis in vain that

je l'a - pel - le, C'est en vain que
 I am call - ing, 'tis in vain that

je l'ap - pelle: A - le - xis, A - le - xis
I am call - ing, in vain! My A - lex -

est per - du pour moi, A - le - xis est per -
is is lost to me, my A - lex - is is

du pour moi. C'est en vain que je l'ap - pelle, en
lost to me! 'Tis in vain that I am call - ing, in

vain je l'ap - pelle, A - le - xis, mon A - le - xis est per - du - pour
vain that I call; My A - lex - is, my A - lex - is is lost to -

moi. C'est en vain que je l'ap - pelle, en vain je l'ap -
me! 'Tis in vain that I am call - ing, in vain that I

p
pelle, A - le - xis, mon A - le - xis est per - du pour -
call; My A - lex - is, my A - lex - is is lost to -

moi, A - le - xis, mon A - le - xis est per - du pour -
me, my A - lex - is, my A - lex - is is lost to -

f *poco f* *mf* *f*

ff

moi, A - le - xis est
me, my A - lex - is is

ff

per - du pour
lost to

moi.
me.

«Voilà le mal»

“’Tis love itself”

Romance from the opera “Le Trésor supposé”

English version by
Sigmund Spaeth

(1803)

É. N. Méhul

Voice *Andante*

N'a - voir ja - mais qu'u - ne pen - sé - e
One thought a - lone ev - er ex - press - ing,

Piano *fp*

Et n'é - prou - ver qu'un sen - ti - ment, A - voir tou - jours
On - ly of one im - pulse a - ware; Ev - er a pain

l'âme op - pres - sé - e Par un cha - grin plein d'a - gré - ment;
the soul op - press - ing, All full of woe, yet seem - ing fair;

Voir et sen - tir _____ tou - jours _____ de mê - me Ma - tin et
 Ev - er the same _____ in mind _____ and feel - ing, Morn - ing and

soir et nuit et jour: Voi - là comme on est quand on
 eve - ning, night and day, This mal - a - dy bears no con -

ai - - me, Voi - là le mal qu'on nomme a - mour,
 ceal - - ing, 'Tis love it - self, 'tis love, I say,

Voi - là le mal qu'on nomme a - mour.
 'tis love it - self, 'tis love, I - say.

Se sé - pa - rer a - vec tris - tes - se, Et vou - loir être
To sep - a - rate with tear - ful sad - ness, And of the mor - row

au len - de - main, Se — re - voir a - vec douce i - vres - se,
make de - mands; To meet a - gain with rap - ture's glad - ness,

Trem - - bler en pre - nant la main; Pleu - rer, ri - re, es-pé -
Trem-bling to clasp two ea - ger hands; Weep - ing and laugh - ing,

rer et crain - dre, Souf-frir et jou - ir tour à tour: Si
hop - ing, fear - ing, Bur-den'd with doubt, yet keen to dare! Such

c'est — un mal, faut-il s'en plain - dre? C'est le doux mal qu'on nomme a -
mal - a - dy still may be cheer - ing, Tis sweet af - flic - tion to love, I

mour, c'est le doux mal qu'on nomme a - mour.
swear, 'tis sweet af - flic - tion to love, I — swear!

«Ah! pour moi quelle peine extrême!»

“Ah! the torture that fills me with sorrow!”

Air from the comedy-opera “Jeannot et Colin”

(1814)

S'il est vrai, comme le disaient les Anciens, que l'accent spontané du sentiment est la source de toute belle musique, on peut affirmer que cette cantilène est, dans son cadre modeste, un chef-d'œuvre musical. Aucun compositeur, même parmi les maîtres de premier ordre, n'a exprimé avec plus de candeur et de vérité les regrets d'un cœur trahi, l'espoir d'un retour de tendresse.

If it be true, as the ancients declared, that the spontaneous expression of feeling is the source of all beautiful music, we may assert that this cantilena, within its modest limits, is a musical masterwork. No other composer, even among masters of the first rank, has expressed more ingenuously and truthfully the sorrows of a heart betrayed, the hope for a renewal of love.

English version by
Sigmund Spaeth

Adagio (♩ = 72)

dolce espressivo

Nicolò Isouard

Piano

Thérèse

Ah! pour
Ah, the

moi quel - le pei - ne ex - trê - me! J'ai per - du l'a - mi de mon
tor - ture that fills me with sor - row! For an ab - sent lov - er I

rinf.

au - tant que j'ai - me,
not loved as I love,

cœur; Il faut ai - mer au - tant que j'ai - me, Pour bien ju - ger de ma dou -
grieve; No one, that has not loved as I love, My depth of pain can e'er con -

leur, Il faut ai - mer au - tant que j'ai - me, Pour bien ju - ger de ma dou -
ceive, No one, that has not loved as I love, My depth of pain can e'er con -

rin f.

leur. Co - lin, quel - le souf - fran - ce! La gran -
ceive. Co - lin, hear my en - treat - y! Nei - ther

cresc. *mf*

dolce amoroso

deur et l'o - pu - len - ce É - taient pour moi sans at - traits; Je dé -
wealth nor worldly trea - sure I count as wor - thy to gain; Thou a -

rinf.

si - re ta pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re - grets; Je dé -
lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me pain, Thou a -

p

f *dolce*

si - re ta pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re - grets. Ah! pour
lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me pain. Ah, the

vibrato *mf*

moi quel - le pei - ne ex - trê - me! J'ai per - du l'a - mi de mon cœur; Il faut ai -
tor - ture that fills me with sor - row! For an ab - sent lov - er I grieve; No one, that

pp *rinf.*

au - tant que j'ai - me,
not loved as I love,

mer au - tant que j'ai - me, Pour bien ju - ger de ma dou - leur; Il faut ai -
has not loved as I love, My depth of pain can e'er con - ceive; No one, that



Pour bien ju - ger de ma dou -
My depth of pain can e'er con -

mer au - tant que j'ai - - me, Pour bien ju - ger de ma dou -
has not loved as I love, My depth of pain can e'er con -

col canto

Allegro agitato (♩ = 132)

leur. Il re - vien - dra, ma voix l'ap - pel - le, Il re - vien -
ceive. He will re - turn, my voice shall call him, He will re -

pp *rin. f.*

dra tou - jours fi - dè - le, Il vou - dra fai - re mon bon -
turn, what - e'er be - fall him, He would not wish to make me

heur. Il re - vien - dra, ma voix l'ap - pel - le, Il re - vien -
sad. He will re - turn, my voice shall call him, He will re -

pp

dra toujours fi - dè - le, Il vou - dra fai - re mon bon - heur; Cet es -
 turn, what-e'er be - fall him; He would not wish to make me sad; Then in

poir, oui, cet es - poir en - i - vre mon cœur; Cet es -
 this fond hope my heart, my heart will be glad, then in

dim. *pp* *f* *sf*

poir, oui, cet es - poir en - i - vre mon cœur.
 this fond hope my heart, my heart will be glad.

dim. *p* *sf* *f*

La gran - deur et l'o - pu - len - ce É -
 Nei - ther wealth nor world - ly trea - sure I

p *f*

taient pour moi sans at - traits; Je dé - si - re ta pré -
count as wor - thy to gain; Thou a - lone canst give me

p

sen - ce, Je dé - si - re ta pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re -
pleasure, thou a - lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me

grets. Re - - viens, cher a - mant! Re - viens, cher a -
pain! Ah, come, dear - est love! Ah, come, dear - est

sf

mant! Ah! Je dé - si - re ta pré - sen - ce, Je dé -
love! Ah! Thou a - lone canst give me pleasure, thou a -

f riten. col canto dolce sostenuto

a tempo

si - re ta — pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re - grets; Je dé -
lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me pain; Thou a -

pp *sf p*

a tempo

si - re ta pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re - grets; Je dé -
lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me pain; Thou a -

sf p *sf p* *sf p* *sf p*

allargando

si - re ta pré - sen - ce, Seul tu cau - ses mes re - grets,
lone canst give me plea - sure, Thou a - lone wilt cause me pain,

sf p col canto *poco più animato*

Seul tu cau - - - ses mes re -
 thou a - lone wilt cause me

cresc.

grets, pain, Seul thou tu a - -

mf *cresc.*

cau - - - ses mes re - grets.
 lone - - - wilt cause me pain.

ff